

Техническая спецификация на услуги по переводу содержания (контента) сайта на китайский язык с последующим размещением (локализацией) на сайте airastana.com.

1. Потенциальный поставщик должен перевести и локализовать весь контент сайта, составляющий не менее 200 000 слов в течении 3 недель с момента заключения договора (необходимо указать стоимость).

Последующие переводы по заявке Заказчика:

Наименование	Техническая спецификация	Кол-во	Цена за слово	Общая сумма
Перевод текста на китайский язык	- новое слово - частичное совпадение - полное совпадение	- 8000 - 2000 - 42000		

Необходимо в таблице указать цену за единицу, общие суммы по строкам и итоговую сумму. При этом, итоговая сумма должна соответствовать сумме ценового предложения.

Итоговая сумма коммерческого предложения должна складываться из суммы на перевод всего контента сайта и суммы за переводы по заявкам в 2016 году.

2. Потенциальный поставщик должен предоставлять ежемесячный отчет по выполненным переводам, детализирующий количество переведенных новых и повторяющихся слов. Обеспечение однородности и высокого качества переводов, соответствующих корпоративному стилю авиакомпании (грамматика, лексика, орфография, терминология, пунктуация, стилистика), основанного на базовых ценностях компании в рамках HEART (Hospitable, Efficient, Active, Reliable, Trustworthy), указанных подробнее на сайте: <http://airastana.com/kaz/ru-ru/O-nas/Obzor/Missia-tseli-i-tsennosti>
3. Услуги должны состоять как минимум из 3 этапов для обеспечения высокого качества и должны осуществляться не одним, а разными лингвистами – носителями языка:
 - (i) профессиональный перевод,
 - (ii) редакция отдельным специалистом
 - (iii) корректура. (При этом потенциальный поставщик должен предоставить информацию по процессу контроля качества в качестве Приложения к Технической спецификации).
4. Стандартное время обработки переводов объемом 250 слов – не более 1 часа, включая все 3 этапа работы над текстом.
5. Переводы должны осуществляться профессиональными переводчиками-лингвистами, являющимися носителями китайского языка. Потенциальный поставщик должен использовать при оказании услуг лицензированную Систему памяти переводов. Обязательно предоставление к Технической спецификации копии лицензии (право доступа к лицензии на использование Системы памяти переводов) либо гарантийного обязательства о предоставлении копии лицензии до заключения договора.
6. В технической спецификации потенциальный поставщик должен указать электронный адрес, на который для проверки качества услуг перевода будут высланы тексты на перевод, которые должны быть переведены в течение 1 (одного) часа. Для проверки качества перевода, потенциальным поставщикам будут высланы тексты для переводов. Тексты для переводов будут отправлены в 10:00 часов «3» декабря 2015 г. на электронные адреса указанные в технической спецификации. Перевод должен быть выслан на электронный адрес services.procurement@airastana.com до 11:00 часов «3» декабря 2015 г. В случае

если по техническим причинам тексты будут высланы позже, время перевода составляет 60 минут, переводы, предоставленные после указанного времени приниматься на рассмотрение не будут.

7. Потенциальный поставщик должен производить автоматические экспорт контента на английском из и импорт переведенного на китайский контента в используемую авиакомпанией платформу по управлению контентом DNN Evoq Content версии 7.4 и выше. Процессы полного экспорта и импорта контента должен занимать не более одного рабочего дня.

- При оказании услуг, потенциальный поставщик должен использовать специально-разработанный модуль для экспортирования сайта в XML. При этом, должна быть возможность управлять кол-вом страниц для выгрузки, исключая определенные страницы по усмотрению редактора, которые не нужно локализовывать.

- При оказании услуг, потенциальный поставщик должен использовать специально-разработанный модуль для импортирования нового XML-контента на китайском языке. После импортирования, контент автоматически появится на сайте в регионе Китай на китайском языке.

8. Исполнитель должен определить ответственное лицо, уполномоченное оперативно реагировать на заявки Заказчика и его электронный адрес и представить Заказчику письменную информацию о таком лице в течение 5 рабочих дней со дня подписания договора о закупках. В случае замены ответственного лица незамедлительно письменно информировать Заказчика. Ответственное лицо должно:

- Распределять ресурсы для переводов.
- Продвигать проект через этапы, указанные в п.3 настоящей технической спецификации.
- Осуществлять контроль качества переводов повторяющихся слов/сегментов текста и переводов в целом.
- Осуществлять контроль своевременного выполнения переводов согласно срокам.
- Решать вопросы, касающиеся качества сервиса.
- Координировать работы и коммуникации с заказчиком.

Предоставление технической спецификации обязательно



18.11.2015